



Anais do 3º SILIC – Simpósio de Literatura Brasileira contemporânea
O regional como questão na contemporaneidade: olhares transversais

O TRADUTOR INTRUSO EM *MAD MARIA* DE MÁRCIO SOUZA

Andréia Mendonça dos Santos Lima (UNIR)

Dinalva Barbosa da Silva (UNIR)

RESUMO: A reflexão sobre as questões relativas à tradução cultural e ao papel do narrador são os eixos norteadores desta comunicação, que apresenta um estudo comparativo do narrador na obra *Mad Maria*, de Márcio Souza, nas versões em língua portuguesa e inglesa. Sabe-se que o narrador tem papel fundamental numa narrativa e, que dependendo da intenção do autor, carrega consigo uma mensagem com o intuito de defender uma ideia. Por isso, a escolha desse livro como objeto de estudo, pois em *Mad Maria*, o autor expõe alguns acontecimentos baseados na história rondoniense com um tom irônico e crítico. Assim, o objetivo principal deste trabalho é de verificar como Thomas Colchie fez a tradução no que diz respeito ao narrador e seu discurso. Para tanto, foram usados aportes teóricos sobre tradução e narrador. E como resultado, percebeu-se que o tradutor mudou o tipo de narrador usado por Márcio Souza e seu discurso, tornando-se um “tradutor intruso” e modificando a mensagem original da obra.

PALAVRAS-CHAVE: Narrador, tradução, tradutor.